
Influences sur l'anglo-français : Français " parisien " ou français des régions ?

Richard Ingham*¹

¹University of Westminster – Royaume-Uni

Résumé

Le prestige culturel de Paris s'étant accru fin du Moyen Âge, l'ancien français central aurait selon certains diacroniciens (Toupin 2008, Lodge 2010) exercé une influence grandissante sur le français d'Angleterre. D'autres trouvent qu'elle se fait peu sentir en anglo-français tardif (Kristol 1995, Trotter 2003). Cette étude approfondit la question en suivant l'évolution de six variables de démarcation des français insulaire et continental, particulièrement l'ancien français central, càd. les graphies insulaires *-eit*, *-eur*, et *-aun/oun* (Short 2013) et la morphologie la P1 du futur en *-a*, la 4ème du conditionnel et de l'imparfait en *-iens*, et la P6 du présent et du prétérit en *-ont* (Buridant 2000). L'évolution a été étudiée de 1250 à 1400 environ, dans des textes du Anglo-Norman Hub Textbase (Trotter 2007). Dans deux cas sur trois, l'anglo-français a retenu la graphie insulaire, et les variantes morphologiques innovatrices appartenaient à une variété régionale, du Nord ou du Sud-Ouest. Ces résultats s'expliquent par la présence de tuteurs originaires des régions respectives, contribuant à l'importance croissante de la pédagogie dans le maintien du français en Angleterre au XIVe siècle et au-delà (Kibbee 1991). Les liens commerciaux entre l'Angleterre et les différentes régions francophones (Lusignan 2004) nous semblent insuffisants pour expliquer la chronologie des évolutions langagières en question.

Textes cités

Buridant, C. 2000. *Nouvelle grammaire de l'ancien français*. Paris : Sedes.

Kibbee, D. 1991. *For to speke Frenche trewely. The French language in England 1000-1600: its*

status, description and instruction. Amsterdam.

Kristol, A. (éd.) 1995. *Manières de langage, 1396, 1399, 1415*. London, Anglo-Norman Text Society (Anglo-

Norman Texts, 53).

Lusignan, S. 2004. *La langue des rois au Moyen Âge. Le français en France et en Angleterre*. Paris: PUF.

Lodge, R.A. 2010. The sources of standardisation in French - written or spoken ? In R. Ingham (éd.) *The*

*Intervenant

Anglo-Norman Language and its Contexts. Boydell and Brewer, Woodbridge, pp. 26-43.

Short, I. 2013. *Manual of Anglo-Norman*. Anglo-Norman Text Society Occasional Publications 7. 2nd ed.

London: Birkbeck College, University of London.

Toupin, F. 2008. Des phénomènes de pidginisation et de créolisation en moyen anglais. In F. Bourgne, L.

Carruthers, & A. Sanceru *Un espace colonial et ses avatars : Naissance d'identités nationales : An*

gleterre, France, Irlande (Ve-XVe siècles). Paris: PUPS, pp 179-201.

Trotter, D. 2003. L'anglo-normand: variété insulaire ou variété isolée? *Médiévales* 45:

Grammaires du vulgaire: normes et variations de la langue française, pp. 43-54.

Trotter, D. 2007. <https://anglo-norman.net/textbase-browse/>

Mots-Clés: Ancien français, variétés régionales, anglo, français, graphies, morphologie flexionnelle